

**Explanatory notes
for completing the application for an insured person's
pension from the German Pension Insurance
(Form PH / DE 1)**

Dear claimant,
to enable a decision to be taken on your application for a
German pension, it is necessary to answer the questions in the
application form.

These explanatory notes are intended to assist you in
completing the application form. Please read them carefully
and answer all questions which apply to you as fully as
possible. This will avoid unnecessary delays in the processing
of your application.

As explained in the notes, you must attach certain
documentary proof to the claim.

Upon filling out the application, please submit it immediately.
Do not hold it back because you still wish to obtain documents.
You can file the missing documents at a later time. Please
indicate that documents are to follow.

**You may have the date of application, the information
regarding the insured and the children confirmed in
Part J by the branch office of the SSS/GSIS.**

Yours sincerely
Your German Pension Insurance

Part A (Information about the insured person)

Items 1 and 3 (Insurance numbers)

Please enter here, if possible, your German as well as your
Philippine Social Security Number so that your application can
be assigned to the competent pension insurance agency.

Please do not forget to indicate the German insurance
number in all future correspondence as well.

Proof regarding items 8 and 11 is not required if the
SSS/GSIS certifies the information in part J.

Item 8 (Date of birth)

Please attach a birth certificate in the original or as a certified
copy if it has not yet been submitted.

Item 11 (Citizenship)

As proof of your present citizenship, please submit one of the
following documents in the original or as a certified copy.

- If you have German citizenship:
valid passport, valid personal identity card, certificate
of naturalization

**Erläuterungen
zum Ausfüllen des Antrages auf Versichertenrente aus
der Deutschen Rentenversicherung
(Formblatt PH / DE 1)**

Sehr geehrte Antragstellerin / Sehr geehrter Antragsteller,
um über Ihren Antrag auf eine deutsche Rentenleistung
entscheiden zu können, ist die Beantwortung der Fragen im
Antragsvordruck erforderlich.

Diese Erläuterungen sollen Ihnen beim Ausfüllen des
Antragsvordrucks helfen. Bitte lesen Sie diese sorgfältig durch
und beantworten Sie alle die Sie betreffenden Fragen im
Antragsvordruck so vollständig wie möglich. Dadurch können
unnötige Verzögerungen in der Bearbeitung Ihres Antrags
vermieden werden.

Wie in den Erläuterungen ausgeführt, müssen Sie dem Antrag
bestimmte Beweismittel beifügen.

Wenn Sie den Antrag ausgefüllt haben, reichen Sie ihn bitte
unverzüglich ein. Halten Sie ihn nicht deswegen zurück, weil
Sie noch Unterlagen beschaffen wollen. Die fehlenden
Unterlagen können Sie nachschicken. Weisen Sie bitte darauf
hin, dass noch Unterlagen folgen.

**Den Tag der Antragstellung, die Angaben zum
Versicherten und zu den Kindern können Sie sich im
Teil J von einer örtlichen Filiale des SSS/GSIS bestätigen
lassen.**

Mit freundlichen Grüßen
Ihre Deutsche Rentenversicherung

Teil A (Angaben zum Versicherten)

Punkte 1 und 3 (Versicherungsnummern)

Bitte geben Sie hier nach Möglichkeit sowohl die deutsche als
auch die philippinische Sozialversicherungsnummer an, damit
Ihr Antrag dem zuständigen Rentenversicherungsträger
zugeordnet werden kann.

Vergessen Sie bitte nicht, auch auf alle zukünftigen
Schreiben die deutsche Versicherungsnummer anzugeben.

Ein **Nachweis** zu den Punkten 8 und 11 ist nicht erforderlich,
wenn das SSS/GSIS die Angaben im Teil J bestätigt.

Punkt 8 (Geburtsdatum)

Bitte fügen Sie eine Geburtsurkunde im Original oder in
beglaubigter Kopie bei, sofern diese uns noch nicht vorgelegen
habt.

Punkt 11 (Staatsangehörigkeit)

Als Nachweis Ihrer aktuellen Staatsangehörigkeit legen Sie bitte
eine der nachstehend genannten Unterlagen im Original oder in
beglaubigter Kopie vor.

- Sofern Sie die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen:
gültigen Reisepass, gültigen Personalausweis,
Einbürgerungsurkunde

- If you have Philippine citizenship:
valid Philippine passport or certificate of naturalization

- If you have the citizenship of another country:
valid passport, certificate of naturalization or other
documentary proof of citizenship

Part B (Application filed by another person)

If the application is not lodged by the person entitled to the pension but by someone else (e.g. a person with power of attorney, a guardian, a custodian), the personal details of this person are to be entered here. As proof of authorization, e. g. a power of attorney, a certificate of appointment or the custodian certificate have to be presented. A Philippine certificate of appointment have to be presented together with a valid government-issued ID.

Part C (Type of pension claimed and commencement of pension)

In this part you have to mark with a cross which pension you are claiming from the German pension insurance agency. The following is a list of the pensions available and the conditions which must be met.

The minimum periods of insurance necessary (qualifying periods and periods of employment and activity) can be satisfied by **adding together** periods of coverage acquired in Germany, the Philippines, an EU Member State, EEA countries as well as Switzerland. Where necessary, periods of coverage you have completed in a state with which the Republic of the Philippines and the Federal Republic of Germany have concluded a corresponding social security agreement are taken into account. Currently these are Canada and Quebec.

The claim to certain German pensions (for example, the disability pension) requires, amongst other things, that within a specified time period a certain number of contributions or so-called periods of accrued pension rights exist, with the period being extended for various reasons (so-called reasons for an extension).

The following reasons under Philippine law are equivalent to reasons for an extension under German law or periods of accrued pension rights:

- Periods of the payment of a Philippine disability or old-age pension,
- Periods of the payment of Philippine benefits on account of sickness, pregnancy, maternity, unemployment or occupational accidents (with the exception of pensions),
- Periods of child-raising in the Philippines.

Item 1 (Old-age pensions)

Different types of old-age pensions, each with different eligibility requirements, can be received from the German pension insurance agency. Please find below the explanation for each old-age pension.

- Sofern Sie die philippinische Staatsangehörigkeit besitzen:
gültigen philippinischen Reisepass oder
Einbürgerungsurkunde

- Sofern Sie die Staatsangehörigkeit eines anderen Staates besitzen:
gültigen Reisepass, Einbürgerungsurkunde oder
einen anderen Nachweis der Staatsangehörigkeit

Teil B (Antragstellung durch andere Person)

Wird der Antrag nicht von dem Rentenberechtigten selbst, sondern von einer anderen Person (z. B. einem Bevollmächtigten, Vormund, Betreuer) gestellt, sind hier die Personalien dieser Person einzutragen. Als Nachweis der Berechtigung ist z. B. eine Vollmacht, Bestallungsurkunde oder der Betreuerausweis vorzulegen. Ein philippinischer Betreuerausweis ist zusammen mit einem von einer Regierungsbehörde ausgestellten rechtsgültigen Ausweis vorzulegen.

Teil C (Beantragte Rentenart und Rentenbeginn)

In diesem Teil müssen Sie ankreuzen, welche Rente Sie aus der deutschen Rentenversicherung beantragen. Welche Renten es gibt und welche Voraussetzungen vorliegen müssen, nennen wir Ihnen nachstehend.

Die erforderlichen Mindestversicherungszeiten (Wartezeiten und Zeiten der Beschäftigung und Tätigkeit) können durch **Zusammenrechnung** mit Versicherungszeiten in Deutschland, den Philippinen sowie einem Mitgliedstaat der EU, des EWR sowie der Schweiz erfüllt werden. Soweit erforderlich, werden auch Versicherungszeiten, die Sie in einem Staat zurückgelegt haben, mit dem die Republik der Philippinen und die Bundesrepublik Deutschland ein entsprechendes Sozialversicherungsabkommen abgeschlossen haben, berücksichtigt. Das sind zurzeit Kanada und Quebec.

Der Anspruch auf bestimmte deutsche Renten (z. B. die Rente wegen Erwerbsminderung) setzt unter anderem auch voraus, dass innerhalb eines festgelegten Zeitraums eine bestimmte Anzahl von Beiträgen oder sogenannte Anwartschaftserhaltungszeiten vorhanden sind, wobei sich der Zeitraum um verschiedene Tatbestände verlängert (sogenannte Verlängerungstatbestände).

Folgende philippinische Tatbestände sind deutschen Verlängerungstatbeständen bzw. Anwartschaftserhaltungszeiten gleichgestellt:

- Zeiten des Bezuges einer philippinischen Invaliditäts- oder Altersrente,
- Zeiten des Bezuges von philippinischen Leistungen wegen Krankheit, Schwangerschaft, Mutterschaft, Arbeitslosigkeit oder Arbeitsunfällen (mit Ausnahme von Renten)
- Zeiten der Kindererziehung in den Philippinen.

Punkt 1 (Altersrenten)

Aus der deutschen Rentenversicherung gibt es verschiedene Arten von Altersrenten mit jeweils unterschiedlichen Anspruchsvoraussetzungen. Nachfolgend werden die einzelnen Altersrenten erläutert.

You can receive all old-age pensions prior to reaching the standard retirement age as a full pension or partial pension. You are free to choose the portion of your partial pension you wish to receive as long as it is at least 10 % of your full pension. You cannot choose a partial pension which is more than the amount which results after the set-off of your additional income (see also the explanatory notes on item 6).

Standard old-age pension

This old-age pension can be claimed if you have reached the standard retirement age and if you have completed the general qualifying period of five years. You can carry out employment or an activity without restriction while receiving this old-age pension.

The retirement age is raised gradually to the age of 67. If you were born between 1947 and 1963, the standard retirement age is raised at first in monthly steps, and from 2024 in two-monthly steps. If you were born after December 31, 1963, the standard retirement age is 67.

Alle Altersrenten vor Erreichen der Regelaltersgrenze können Sie als Vollrente oder als Teilrente beziehen. Der Anteil der Teilrente kann beliebig gewählt werden, solange er mindestens 10 % der Vollrente beträgt. Die Teilrente kann höchstens in der Höhe in Anspruch genommen werden, die sich nach der Anrechnung eines Hinzuverdienstes ergibt (siehe auch die Erläuterungen zu Punkt 6).

Regelaltersrente

Diese Altersrente können Sie beanspruchen, wenn Sie die Regelaltersgrenze erreicht und die allgemeine Wartezeit von fünf Jahren erfüllt haben. Neben dieser Altersrente können Sie uneingeschränkt eine Beschäftigung oder Tätigkeit ausüben.

Die Regelaltersgrenze wird stufenweise auf das 67. Lebensjahr angehoben. Sind Sie in den Jahren 1947 bis 1963 geboren, steigt die Regelaltersgrenze zunächst in Monats-, ab 2024 in Zwei-Monatsschritten. Sind Sie nach dem 31.12.1963 geboren, liegt die Regelaltersgrenze bei 67 Jahren.

worker / Versicherter year of birth / Geburtsjahr	raised by ... month(s) Anhebung um ... Monate	to the age / auf das Alter	
		of years / Jahr	month(s) / Monate
1947	1	65	1
1948	2	65	2
1949	3	65	3
1950	4	65	4
1951	5	65	5
1952	6	65	6
1953	7	65	7
1954	8	65	8
1955	9	65	9
1956	10	65	10
1957	11	65	11
1958	12	66	0
1959	14	66	2
1960	16	66	4
1961	18	66	6
1962	20	66	8
1963	22	66	10
as from / ab 1964	24	67	0

Old-age pension for persons insured for a long time

You can claim this old-age pension if you have reached the applicable retirement age and if you have completed the qualifying period of 35 years. Employment or work can be carried out to a restricted extent (see explanatory notes on item 6).

Altersrente für langjährig Versicherte

Diese Altersrente können Sie beanspruchen, wenn Sie die maßgebliche Altersgrenze erreicht und die Wartezeit von 35 Jahren erfüllt haben. Eine Beschäftigung oder Tätigkeit darf zunächst nur eingeschränkt ausgeübt werden (vergleiche Erläuterungen zu Punkt 6).

If you were born before 1949, the retirement age for this pension is 65. However, you can also claim this old-age pension prematurely as from the age of 63 with a reduction of 7.2%.

If you were born between 1949 and 1963, the retirement age is raised gradually. A premature claim after you reach the age of 63 involves a greater reduction. If you were born in 1964 or later, the retirement age is 67.

Wurden Sie vor 1949 geboren, liegt die Altersgrenze für diese Rente bei 65 Jahren. Sie können diese Altersrente aber auch vorzeitig ab 63 Jahren mit einem Abschlag von 7,2 % in Anspruch nehmen.

Wurden Sie 1949 bis 1963 geboren, wird die Altersgrenze stufenweise angehoben. Eine vorzeitige Inanspruchnahme ab Vollendung des 63. Lebensjahres ist dann mit einem höheren Abschlag verbunden. Wurden Sie ab 1964 geboren, liegt die Altersgrenze bei 67 Jahren.

Insured month of birth or year of birth	Raising the retirement age by ... month(s)	future normal start of pension		Reduction if pension received from the age of 63
		with	month	
Versicherter Geburtsmonat Geburtsjahr bzw.	Anhebung der Altersgrenze um ... Monate	künftiger normaler Rentenbeginn mit Jahren	Monat	Abschlag bei Rentenbeginn mit 63 in %
Jan 1949	1	65	1	7,5
Feb 1949	2	65	2	7,8
March - Dez 1949	3	65	3	8,1
1950	4	65	4	8,4
1951	5	65	5	8,7
1952	6	65	6	9,0
1953	7	65	7	9,3
1954	8	65	8	9,6
1955	9	65	9	9,9
1956	10	65	10	10,2
1957	11	65	11	10,5
1958	12	66	0	10,8
1959	14	66	2	11,4
1960	16	66	4	12,0
1961	18	66	6	12,6
1962	20	66	8	13,2
1963	22	66	10	13,8
as from / ab 1964	24	67	0	14,4

Old-age pension for persons with an exceptionally long contribution history

You may claim this pension without deduction if you are at least 63 years old and if you have fulfilled the qualifying period of 45 years. Initially, employment or work can be carried out only to a restricted extent (see explanatory notes on item 6). For insured persons born in 1953 or later the retirement age of 63 is raised as follows:

Altersrente für besonders langjährig Versicherte

Diese Altersrente können Sie ohne Rentenabschläge beanspruchen, wenn Sie mindestens 63 Jahre alt sind und die Wartezeit von 45 Jahren erfüllt haben. Eine Beschäftigung oder Tätigkeit darf zunächst nur eingeschränkt ausgeübt werden (siehe Erläuterungen zu Punkt 6). Für Versicherte, die ab 1953 geboren sind, wird die Altersgrenze von 63 Jahren wie folgt angehoben:

worker / Versicherter year of birth / Geburtsjahr	raised by ... month(s) Anhebung um ... Monate	to the age / auf das Alter	
		of years / Jahr	month(s) / Monate
1953	2	63	2
1954	4	63	4
1955	6	63	6
1956	8	63	8
1957	10	63	10
1958	12	64	0
1959	14	64	2
1960	16	64	4
1961	18	64	6
1962	20	64	8
1963	22	64	10
a s from / ab 1964	24	54	0

Certain periods of unemployment (periods during which unemployment benefits II or unemployment support were received) and periods from the settlement of pension entitlements or pension benefits splitting are not taken into consideration for the qualifying period of 45 years. Periods during which unemployment benefits were received during the last two years before retirement are only included if they are the result of an insolvency or a complete cessation of business of the employer. Voluntary contributions are taken into consideration only if at least 18 years of compulsory contributions have been completed.

Old-age pension for severely disabled persons

You may claim this old-age pension if you have reached the applicable retirement age and have fulfilled the qualifying period of 35 years as well as a severely disabled person in the sense of the German Social Code (§ 2 paragraph 2 Volume IX of the German Social Code / SGB IX) at the starting point of a pension. If you were born before 1951, an occupational disability or earning incapacity is also sufficient instead of a severe disability. Should you claim an old-age pension on account of occupational disability or earning incapacity, please fill out part L on the application form as well. Employment or work may initially be carried out to a restricted extent only (see explanatory notes on item 6).

If you were born from 1952 to 1963, the retirement age is raised gradually. The premature commencement with a reduction is thereby also postponed. If you were born from 1964, your retirement age is 65 and you can claim it prematurely at 62 with a reduction of 10.8%.

Bestimmte Zeiten der Arbeitslosigkeit (Zeiten des Bezuges von Arbeitslosengeld II oder Arbeitslosenhilfe) und Zeiten aus dem Versorgungsausgleich oder Rentensplitting werden für die 45 Jahre nicht berücksichtigt. Zeiten des Bezuges von Arbeitslosengeld in den letzten zwei Jahren vor Rentenbeginn zählen nur mit, wenn diese Folge einer Insolvenz oder vollständigen Geschäftsaufgabe des Arbeitgebers sind. Freiwillige Beiträge werden nur berücksichtigt, wenn mindestens 18 Jahre mit Pflichtbeiträgen vorhanden sind.

Altersrente für schwerbehinderte Menschen

Diese Altersrente können Sie beanspruchen, wenn Sie die maßgebliche Altersgrenze erreicht und die Wartezeit von 35 Jahren erfüllt haben sowie bei Beginn der Rente als schwerbehinderter Mensch im Sinne des deutschen Sozialgesetzbuches (§ 2 Abs. 2 SGB IX) anerkannt sind. Sind Sie vor 1951 geboren, genügt statt der Schwerbehinderung auch eine Berufs- oder Erwerbsunfähigkeit. Falls Sie die Altersrente wegen des Vorliegens von Berufs- oder Erwerbsunfähigkeit beantragen, füllen Sie bitte auch Teil L im Antragsvordruck aus. Eine Beschäftigung oder Tätigkeit darf zunächst nur eingeschränkt ausgeübt werden (siehe Erläuterungen zu Punkt 6).

Wurden Sie 1952 bis 1963 geboren, wird die Altersgrenze von 63 Jahren stufenweise angehoben. Dadurch verschiebt sich auch der vorzeitige Beginn mit Abschlag. Wurden Sie ab 1964 geboren, liegt die maßgebliche Altersgrenze bei 65 Jahren und Sie können die Rente vorzeitig mit 62 Jahren und einem Abschlag von 10,8 % in Anspruch nehmen.

Insured month of birth or year of birth	Raising the retirement age by ... month(s)	future normal start of pension		earliest possible start of pension with 10.8 % reduction	
		with	month		
Versicherter Geburtsmonat Geburtsjahr bzw.	Anhebung der Altersgrenze um ... Monate	künftiger normaler Rentenbeginn		frühestmöglicher Rentenbeginn mit 10,8 % Abschlag	
		mit Jahren	Monat		
Jan 1952	1	63	1	60	1
Feb 1952	2	63	2	60	2
March 1952	3	63	3	60	3
April 1952	4	63	4	60	4
May 1952	5	63	5	60	5
June - Dec 1952	6	63	6	60	6
1953	7	63	7	60	7
1954	8	63	8	60	8
1955	9	63	9	60	9
1956	10	63	10	60	10
1957	11	63	11	60	11
1958	12	64	0	61	0
1959	14	64	2	61	2
1960	16	64	4	61	4
1961	18	64	6	61	6
1962	20	64	8	61	8
1963	22	64	10	61	10
as from / ab 1964	24	65	0	62	0

Old-age pension for miners who have had long-term underground employment

You may claim this pension if you have reached the applicable retirement age and if you have fulfilled the qualifying period of 25 years by always working underground.

Corresponding compulsory contribution periods as a minor working underground in the Philippines are also credited to the required 25 years of employment always working underground.

Initially, employment or work may only be carried out to a restricted extent (see explanatory notes on item 6).

If you were born before 1952, the retirement age for this pension is 60 years. If you were born between 1952 and 1963, the retirement age is raised gradually. If you were born in 1964 or later, the retirement age is 62.

Altersrente für langjährig unter Tage beschäftigte Bergleute

Diese Altersrente können Sie beanspruchen, wenn Sie die maßgebliche Altersgrenze erreicht und die Wartezeit von 25 Jahren aufgrund einer Beschäftigung mit ständigen Arbeiten unter Tage erfüllt haben.

Auf die erforderlichen 25 Jahre aufgrund einer Beschäftigung mit ständigen Arbeiten unter Tage werden auch entsprechende Pflichtbeitragszeiten als Bergmann aufgrund einer Beschäftigung unter Tage in den Philippinen angerechnet.

Eine Beschäftigung oder Tätigkeit darf zunächst nur eingeschränkt ausgeübt werden (siehe Erläuterungen zu Punkt 6).

Wurden Sie vor 1952 geboren, liegt die Altersgrenze für diese Rente bei 60 Jahren. Wurden Sie 1952 bis 1963 geboren, wird die Altersgrenze stufenweise angehoben. Wurden Sie ab 1964 geboren, liegt die Altersgrenze bei 62 Jahren.

Item 2 (Disability pension)

These pensions are

- pension on account of a partial or complete disability,
- a pension for miners.

You can claim these pensions before reaching the retirement age (see item 1 under retirement age) if your disability is restricted. Whether the pension will be paid to you on account of a partial or complete disability depends on the extent to which gainful work is still possible.

A further condition is that, before the start of the disability, the general qualifying period of five years was completed and in the last five years before the start of the disability, a period of three years of compulsory contribution has been completed. Contribution periods in the Philippines or in one of the states mentioned under part C during which employment or work has been carried out are equated to German periods of compulsory contribution. The period of 5 years can be extended by the recognition of German accounted periods, periods to be considered for other reasons and substitute qualifying periods, as well as by periods of the payment of a German disability pension and due to certain reasons for an extension according to Philippine law.

With regard to the pension for miners, for the conditions specified, only periods of compulsory contribution completed in miners' insurance can be taken into account. These also include Philippine periods of contribution, in which the insured worked underground as a miner.

If the five-year period does not include three years of compulsory contributions or equivalent periods of contribution in the Philippines or in one of the states mentioned under part C, an entitlement still exists if the general qualifying period of five years was completed before January 1, 1984 and the period from January 1, 1984 onwards is recorded as being fully covered by relevant German periods under pension law or Philippine periods of contribution.

With regard to employment or work during the period of disability, we refer you to the explanatory notes in part L.

Item 3 (Child-raising pension)

Entitlement to this pension exists only until reaching the retirement age if

- your marriage was divorced after 30 June 1977,
- your divorced husband has died,
- you are raising a child or a frail child is being cared for,
- you have not remarried and
- the general qualifying period of five years had been completed by the time of the death of your divorced husband.

Your own income is offset against the child-raising pension if a specified allowance is exceeded.

Punkt 2 (Rente wegen Erwerbsminderung)

Diese Renten sind die

- Rente wegen teilweiser oder voller Erwerbsminderung,
- Rente für Bergleute.

Diese Renten können Sie vor Erreichen der Regelaltersgrenze (siehe zu Punkt 1 unter Regelaltersrente) beantragen, wenn Ihre Erwerbsfähigkeit eingeschränkt ist. Ob Ihnen eine Rente wegen teilweiser oder wegen voller Erwerbsminderung gezahlt wird, hängt vom Umfang der noch möglichen Erwerbstätigkeit ab.

Voraussetzung ist außerdem, dass vor Eintritt der Erwerbsminderung die allgemeine Wartezeit von fünf Jahren erfüllt ist und in den letzten fünf Jahren vor Eintritt der Erwerbsminderung drei Jahre Pflichtbeitragszeiten vorliegen. Beitragszeiten in den Philippinen oder in einem der im Teil C genannten Staaten, in denen eine Beschäftigung oder Tätigkeit ausgeübt wurde, stehen den deutschen Pflichtbeitragszeiten gleich. Der Zeitraum von 5 Jahren kann sich um deutsche Anrechnungs-, Berücksichtigungs- und Ersatzzeiten sowie um Zeiten des Bezuges einer deutschen Erwerbsminderungsrente und um bestimmte Verlängerungstatbestände nach philippinischem Recht verlängern.

Bei der Rente für Bergleute können für die genannten Voraussetzungen ausschließlich knappschaftliche Pflichtbeitragszeiten berücksichtigt werden. Hierzu zählen auch philippinische Beitragszeiten, in denen eine Beschäftigung als Bergmann unter Tage ausgeübt wurde.

Sind im Fünfjahreszeitraum keine drei Jahre Pflichtbeitragszeiten oder gleichgestellte Beitragszeiten in den Philippinen oder in einem der im Teil C genannten Staaten vorhanden, so besteht auch dann ein Anspruch, wenn vor dem 1.1.1984 die allgemeine Wartezeit von fünf Jahren erfüllt war und die Zeit vom 1.1.1984 an durchgehend mit deutschen rentenrechtlichen Zeiten oder philippinischen Beitragszeiten belegt ist.

Hinsichtlich einer Beschäftigung oder Tätigkeit während der Erwerbsminderung verweisen wir auf die Erläuterungen im Teil L.

Punkt 3 (Erziehungsrente)

Ein Anspruch auf diese Rente besteht bis zum Erreichen der Regelaltersgrenze, wenn

- Ihre Ehe nach dem 30. Juni 1977 geschieden ist,
- Ihr geschiedener Ehegatte gestorben ist,
- Sie ein Kind erziehen oder für ein gebrechliches Kind sorgen,
- Sie nicht wieder geheiratet haben und
- bis zum Tod Ihres geschiedenen Ehegatten die allgemeine Wartezeit von fünf Jahren erfüllt ist.

Auf die Erziehungsrente wird eigenes Einkommen angerechnet, soweit ein bestimmter Freibetrag überschritten wird.

Item 4 (Commencement of the old-age pension)

As described in item 1, the retirement age is being raised gradually. Based on regulations regarding the protection of legitimate expectation in the case of some old-age pensions, the pension may start earlier than indicated (however, with reductions). Therefore, please be sure to answer question 6 in part D.

Here you can indicate whether you wish to apply for the pension at the earliest time possible **with or without** reductions. However, you may also indicate a starting **date** chosen by you. The reductions may decrease as a result, or in case of a standard old-age pension this can even lead to supplements being paid.

The chosen commencement date for the old-age pension is always to be stated as the first of the month from which pension payment is desired.

Item 5 (Giving up employment and work)

You are only entitled to receive your full old-age pension before you have reached regular pension age (see item 1 regular old-age pension) if you do not exceed the additional earnings limit of 6,300 EUR per calendar year.

Item 6 (Supplementary income in addition to the old-age pension)

If the limit for supplementary income mentioned under item 5 is exceeded, an entitlement to an old-age pension as a full pension no longer exists. However, we check whether it can be paid as a partial pension. The sum of your pension and your additional income may not exceed your income before the start of your pension. Your entitlement to pension lapses if your additional income is too high.

At first the amount of your old-age pension before having reached regular pension age will be established based on an anticipatory consideration (prognosis) of your additional income in the respective calendar year. Later on this prognosis will be compared to your actual income. If applicable, your pension payments will be retroactively corrected. This may result in arrears in your favour, however, you will be obliged to repay any overpaid pension payments. If you agree we withhold a repayable amount of up to 200 EUR from your continuing pension payments. At most half of your pension payments will be withheld.

Part D (Additional information about the insured person)

Items 1 and 2 (Last German place of residence or leaving Germany)

This is initially of significance for insured persons who have completed periods of contribution under Reich law (e.g. in East Prussia) or periods of contribution under the Act on Foreign Pensions (e.g. in Russia or Hungary). They can be paid the pension from these periods of contribution to the extent of the same value as that available for periods of contribution on the territory of the Federal Republic. The prerequisite for this is that the insured person was born before May 19, 1950 and normally lived abroad before May 19, 1990.

Furthermore, these items are significant for checking how periods of contribution completed in the former German Democratic Republic and in the Reich territory are to be valued and until what date periods of child-raising can be credited.

Punkt 4 (Beginn der Altersrente)

Wie zu Punkt 1 dargestellt, werden die Altersgrenzen stufenweise angehoben. Aufgrund von Vertrauensschutzregelungen kann es bei einigen Altersrenten zu einem früheren Rentenbeginn als dargestellt kommen (allerdings mit Abschlägen). Beantworten Sie daher unbedingt auch die Frage 6 im Teil D.

Sie können hier angeben, ob Sie die beantragte Rente zum frühestmöglichen Zeitpunkt **mit oder ohne** Rentenabschläge beanspruchen wollen. Sie können aber auch einen von Ihnen gewählten **Zeitpunkt** angeben, dadurch können sich die Rentenabschläge vermindern oder bei der Regelaltersrente sogar Zuschläge ergeben.

Als Zeitpunkt des gewünschten Beginns der Altersrente ist immer der Erste des Monats anzugeben, von dem an die Rentenzahlung gewünscht wird.

Punkt 5 (Aufgabe der Beschäftigungen und Tätigkeiten)

Anspruch auf eine Altersrente als Vollrente besteht vor Erreichen der Regelaltersgrenze (siehe zu Punkt 1 unter Regelaltersrente) nur, wenn Sie die kalenderjährliche Hinzuverdienstgrenze von 6.300 EUR nicht überschreiten.

Punkt 6 (Hinzuverdienst zur Altersrente)

Wird die zu Punkt 5 genannte Hinzuverdienstgrenze überschritten, besteht kein Anspruch mehr auf die Altersrente als Vollrente. Wir prüfen jedoch, ob sie als Teilrente gezahlt werden kann. Rente und Hinzuverdienst dürfen insgesamt nicht höher sein, als Ihr Einkommen vor dem Rentenbezug. Der Rentenanspruch entfällt, wenn Sie zu viel hinzuverdienen.

Die Höhe der Altersrente vor Erreichen der Regelaltersgrenze wird zunächst aufgrund einer vorausschauenden Betrachtung (Prognose) des kalenderjährlichen Hinzuverdienstes festgestellt. Diese Prognose wird später mit dem tatsächlichen Verdienst verglichen. Die Rentenzahlung wird gegebenenfalls rückwirkend korrigiert. Daraus kann sich eine Nachzahlung für Sie ergeben, zu viel gezahlte Beträge müssen Sie jedoch zurückzahlen. Wenn Sie damit einverstanden sind, behalten wir einen zu viel gezahlten Betrag von bis zu 200 EUR von der laufenden Rente ein. Höchstens wird dabei die halbe Rente einbehalten.

Teil D (Ergänzende Angaben zum Versicherten)

Punkte 1 und 2 (Letzter deutscher Wohnsitz bzw. Verlassen Deutschlands)

Dies ist zunächst für Versicherte von Bedeutung, die reichsgesetzliche Beitragszeiten (z. B. in Ostpreußen) oder Beitragszeiten nach dem Fremdrengengesetz (z. B. in Russland oder Ungarn) zurückgelegt haben. Ihnen kann die Rente aus diesen Beitragszeiten in dem gleichen wertmäßigen Umfang gezahlt werden, in dem Bundesgebiets-Beitragszeiten vorliegen. Voraussetzung hierfür ist, dass der Versicherte vor dem 19.5.1950 geboren ist und sich bereits vor dem 19.5.1990 gewöhnlich im Ausland aufgehalten hat.

Ferner sind diese Punkte für die Prüfung von Bedeutung, wie im Gebiet der ehemaligen DDR und im Reichsgebiet zurückgelegte Beitragszeiten zu bewerten sind und bis zu welchem Zeitpunkt Zeiten der Kindererziehung angerechnet werden können.

Item 3 (German personal identification number for tax purposes)

The German pension insurance agency is obliged to report annually on the pension amounts paid to the Zentrale Zulagenstelle für Altersvermögen (ZfA). If the German Bundeszentralamt für Steuern has already informed you of your personal identification number, please indicate it.

Item 4 (Status as victim of persecution)

Persons who were persecuted under the rule of National Socialism or Socialism have an entitlement to a higher pension under certain conditions. Please indicate therefore whether you were one of these people. Available documentary evidence has to be attached.

Item 5 (Status as an expelled person or refugee)

This deals with persons who are expelled persons or refugees in the sense of the German Law on Expelled Persons. These are persons who as German citizens, or persons belonging to the German people, were expelled primarily from the Eastern Bloc countries after World War II. Refugees are persons who left the former German Democratic Republic including Berlin (East) because of the political situation prevailing there. Should you have received an I.D. card recognizing your status as an expelled person or refugee, this has to be attached to the application for pension.

Item 6 (Protection of legitimate expectation)

For reasons of the protection of the legitimate expectation of the retirement age up to now, there are only one exception regarding the old-age pension for severely disabled persons:

For insured persons who on January 1, 2007 were recognized in **Germany** as being a severely disabled person and

- born before January 1, 1955, and have reached an agreement on **German** "Altersteilzeit" (part-time retirement schemes) before January 1, 2007,

or

- have received a **German** adjustment allowance for employees laid off in the mining industry,

the retirement age is not being raised.

Should one or more exceptions apply in your case, please indicate this.

Part E (Information on German periods of coverage)

This part is only to be filled in if you have not yet clarified your insurance account with the German pension insurance agency of if periods are not contained in your insurance record. In this case, please give complete details of all missing **German** periods of employment, periods of self-employment and periods of voluntary contributions.

Punkt 3 (Deutsche persönliche Identifikationsnummer für steuerliche Zwecke)

Der deutsche Rentenversicherungsträger ist verpflichtet, die gezahlten Rentenbeträge jährlich der Zentralen Zulagenstelle für Altersvermögen (ZfA) zu melden. Sofern Ihnen dazu vom deutschen Bundeszentralamt für Steuern bereits eine persönliche Identifikationsnummer mitgeteilt wurde, geben Sie diese bitte an.

Punkt 4 (Verfolgte Eigenschaft)

Personen, die unter der Herrschaft des Nationalsozialismus oder des Sozialismus verfolgt worden sind, haben unter bestimmten Voraussetzungen einen Anspruch auf eine höhere Rente. Bitte geben Sie daher an, ob Sie zu diesen Personen gehören. Vorhandene Unterlagen sind beizufügen.

Punkt 5 (Vertriebenen- oder Flüchtlingseigenschaft)

Hierbei handelt es sich um Personen, die Vertriebene oder Flüchtlinge im Sinne des deutschen Vertriebenengesetzes sind. Das sind Personen, die nach dem Zweiten Weltkrieg als deutsche Staatsangehörige oder deutsche Volkszugehörige vor allem aus den Ostblockländern vertrieben worden sind. Flüchtlinge sind Personen, die die ehemalige DDR einschließlich Berlin (Ost) wegen der dort herrschenden politischen Verhältnisse verlassen haben. Soweit Sie im Besitz eines Vertriebenen- oder Flüchtlingsausweises sind, ist dieser dem Rentenantrag beizufügen.

Punkt 6 (Vertrauensschutz)

Aus Gründen des Vertrauensschutzes auf die bisherigen Altersgrenzen gibt es nur noch bei der Altersrente für schwerbehinderte Menschen eine Ausnahme:

Für Versicherte, die am 1.1.2007 als schwerbehinderter Mensch in **Deutschland** anerkannt waren und

- die vor dem 1.1.1955 geboren sind und vor dem 1.1.2007 eine Vereinbarung über **deutsche** Altersteilzeit vereinbart haben

oder

- **deutsches** Anpassungsgeld für entlassene Arbeitnehmer des Bergbaus bezogen haben, werden die Altersgrenzen nicht angehoben.

Sollte eine oder mehrere Ausnahmen bei Ihnen vorliegen, so weisen Sie uns bitte darauf hin.

Teil E (Angaben zum deutschen Versicherungsleben)

Diesen Teil brauchen Sie nur auszufüllen, wenn Sie Ihr Versichertenkonto bisher noch nicht mit dem deutschen Rentenversicherungsträger geklärt haben oder Zeiten nicht in ihrem Versicherungsverlauf enthalten sind. In diesem Fall geben Sie bitte lückenlos alle fehlenden **deutschen** Beschäftigungszeiten, Zeiten der selbstständigen Tätigkeit und freiwilligen Beitragszahlungen an.

Please also indicate all periods in which no employment or work was carried out, as under German law certain other periods can also lead to an increase in the pension. If certain conditions are met, it is possible for the following periods to be credited for the assessment of your pension entitlement:

- periods of internship or deportation after May 8, 1945
- prevention by hostile measures of a return of non-participants in war from abroad
- in the case of persons persecuted under National Socialism, periods of freedom limitation, of denial of freedom and persecution, related periods spent outside the country up to December 31, 1949
- periods of political imprisonment in the former German Democratic Republic or the Eastern bloc countries
- in the case of expelled persons and refugees, periods of expulsion and flight.

Part F (Further information on German insurance history)

Item 1 (Refund of contributions)

The entitlement arising from contributions which have been reimbursed no longer applies. Therefore please indicate whether contributions have ever been refunded to you by a German pension insurance agency.

Item 2 (Settlement of pension entitlements)

Please indicate whether a settlement of pension entitlements was carried out when the marriage or the registered civil partnership was dissolved. In that case we will check whether you are entitled to a higher or smaller pension. It is also important in this context whether you are obliged to pay alimony to your former spouse or same sex registered civil partner or whether you have paid him/her an alimony settlement.

Item 3 (Vocational education)

In the pension calculation, periods of vocational training in **Germany** (e.g. apprenticeship, further vocational training, retraining) are subject to special valuation.

An apprenticeship not subject to compulsory contributions or exempt from insurance after reaching the age of 17 by February 28, 1957 in **Germany** or by August 31, 1957 in Saarland can be taken into consideration as an accounted period if the apprenticeship was completed.

Item 4 (Sickness)

Periods of sickness or rehabilitation can be taken into consideration as accounted periods if you have interrupted **German** employment or work subject to compulsory contributions. Prior to January 1, 1984 your sickness or rehabilitation must have lasted at least one calendar month.

Äußern Sie sich bitte auch zu allen Zeiten, in denen Sie eine Beschäftigung oder Tätigkeit nicht ausgeübt haben, da nach deutschem Recht auch bestimmte andere Zeiten zur Erhöhung Ihrer Rente führen können. Bei Erfüllung bestimmter Voraussetzungen ist die Anrechnung folgender Zeiten bei Feststellung Ihrer Rente möglich:

- Zeiten der Internierung oder Verschleppung nach dem 8.5.1945
- eine durch feindliche Maßnahmen verhinderte Rückkehr von Nichtkriegsteilnehmern aus dem Ausland
- bei Verfolgten des Nationalsozialismus Zeiten der Freiheitsbeschränkung, der Freiheitsentziehung und des verfolgungsbedingten Auslandsaufenthaltes bis zum 31.12.1949
- Zeiten der politischen Haft in der ehemaligen DDR oder den Ostblockländern
- bei Vertriebenen und Flüchtlingen Zeiten der Vertreibung und der Flucht.

Teil F (Weitere Angaben zum deutschen Versicherungsleben)

Punkt 1 (Beitragserstattung)

Aus erstatteten Beiträgen sind die Ansprüche erloschen. Geben Sie daher an, ob Ihnen von einem deutschen Rentenversicherungsträger jemals Beiträge zurückgezahlt worden sind.

Punkt 2 (Versorgungsausgleich)

Bitte geben Sie hier an, ob für Sie bei Aufhebung der Ehe beziehungsweise Lebenspartnerschaft ein Versorgungsausgleich durchgeführt wurde. Wir prüfen dann, ob Ihnen eine höhere oder niedrigere Rente zusteht. Dabei ist auch von Bedeutung, ob Sie Ihrem früheren Ehe- oder gleichgeschlechtlichen Lebenspartner zum Unterhalt verpflichtet oder ihm eine Unterhaltsabfindung gezahlt haben.

Punkt 3 (Berufsausbildung)

Die Zeiten einer Berufsausbildung in **Deutschland** (zum Beispiel Lehrzeit, berufliche Fortbildung, Umschulung) werden bei der Rentenberechnung besonders bewertet.

Eine nicht versicherungspflichtige oder versicherungsfreie Lehrzeit nach Vollendung des 17. Lebensjahres bis zum 28.2.1957 in **Deutschland** bzw. 31.8.1957 im Saarland kann als Anrechnungszeit berücksichtigt werden, wenn die Lehrzeit abgeschlossen wurde.

Punkt 4 (Krankheit)

Zeiten der Krankheit oder der Rehabilitation können als Anrechnungszeiten berücksichtigt werden, wenn sie eine **deutsche** versicherungspflichtige Beschäftigung oder Tätigkeit unterbrochen haben. Vor dem 1.1.1984 muss die Krankheit oder die Rehabilitation mindestens einen Kalendermonat andauert haben.

Item 5 (Unemployment)

Periods of unemployment with or without the receipt of benefits can be taken into consideration as accounted periods if you have interrupted **German** employment or work subject to compulsory contributions. Prior to July 1, 1978 any unemployment with the receipt of benefits must have lasted at least one calendar month. The same applies to unemployment without the receipt of benefits prior to January 1, 1992.

Item 6 (Periods of studies)

Please enter every school education, technical school education, technical college education or university education (these also include periods in the Philippines and in other foreign countries) after reaching the age of 17. Please also indicate periods of studies which were completed during a period of contribution or another accounted period.

Item 7 (Sickness)

Periods of sickness after reaching the age of 17 and before the age of 25 which lasted at least one calendar month can be taken into consideration as accounted periods.

Items 8 and 9 (Periods of contribution and residence)

This question pertains to persons who have social security relations with one or several other foreign country/countries. These periods may be taken into consideration under European law, under agreements on social security between Germany and other states or under the Act on Foreign Pensions. All periods have to be indicated. Based on the information provided, we initiate investigations into the extent of these periods. Please attach certificates for these periods.

Part G (Periods of child-raising)

You only have to complete this part if you have not yet applied for periods of child-raising.

Items 1 to 3 (Education)

Periods of child-raising can be recognized as periods relevant under pension law for mothers and fathers if they were born after December 31, 1920 or - provided that their usual place of residence on May 18, 1990 was in the former German Democratic Republic - after December 31, 1926. This applies not only to biological mothers and fathers, but also to adoptive mothers, stepmothers and foster mothers and fathers, as well as registered civil partners. If certain conditions are met, the first 24 months (in the case of births after January 1, 1992 even **36 months**) after the birth of a child are credited as **child-raising periods** (periods of compulsory contribution).

Furthermore, the raising of a child until this child turns **10** is a **period taken into account** for one parent provided that the conditions which are decisive for the crediting of a period of child-raising also apply for this period. For periods in which substantial self-employed work is carried out, this is only the case if these periods are also periods of compulsory contribution.

Punkt 5 (Arbeitslosigkeit)

Zeiten der Arbeitslosigkeit mit und ohne Leistungsbezug können als Anrechnungszeiten berücksichtigt werden, wenn sie eine **deutsche** versicherungspflichtige Beschäftigung oder Tätigkeit unterbrochen haben. Vor dem 1.7.1978 muss die Arbeitslosigkeit mit Leistungsbezug mindestens einen Kalendermonat angedauert haben. Gleiches gilt für die Arbeitslosigkeit ohne Leistungsbezug vor dem 1.1.1992.

Punkt 6 (Schulzeiten)

Einzutragen sind alle nach Vollendung des 17. Lebensjahres zurückgelegten Schul-, Fachschul-, Fachhochschul- oder Hochschulausbildungen (hierzu zählen neben Zeiten in Deutschland auch Zeiten in den Philippinen und anderen ausländischen Staaten). Anzugeben sind auch Zeiten während einer Beitrags- oder anderen Anrechnungszeit.

Punkt 7 (Krankheit)

Zeiten der Krankheit nach Vollendung des 17. Lebensjahres und vor Vollendung des 25. Lebensjahres, die mindestens einen Kalendermonat angedauert haben, können als Anrechnungszeiten berücksichtigt werden.

Punkte 8 und 9 (Beitrags- und Wohnzeiten)

Diese Fragen betreffen Personen, die sozialversicherungsrechtliche Beziehungen zu einem oder mehreren anderen ausländischen Staat(en) haben. Diese Zeiten können ggf. nach europäischem Recht, den von Deutschland mit anderen Staaten abgeschlossenen Sozialversicherungsabkommen oder dem Fremdrentengesetz berücksichtigt werden. Sämtliche Zeiten sind anzugeben. Aufgrund der Angaben leiten wir Ermittlungen über den Umfang dieser Zeiten ein. Bescheinigungen über diese Zeiten fügen Sie bitte bei.

Teil G (Zeiten der Kindererziehung)

Diesen Teil brauchen Sie nur auszufüllen, wenn Sie noch keine Zeiten der Kindererziehung beantragt haben.

Punkte 1 bis 3 (Erziehung)

Zeiten der Kindererziehung können Müttern und Vätern als rentenrechtliche Zeiten anerkannt werden, wenn sie nach dem 31.12.1920 oder - sofern sie am 18.5.1990 ihren gewöhnlichen Aufenthalt in der ehemaligen DDR hatten - nach dem 31.12.1926 geboren sind. Dies gilt nicht nur für leibliche Mütter und Väter, sondern auch für Adoptiv-, Stief- und Pflegemütter bzw. -väter sowie Eingetragene Lebenspartner. Bei Erfüllung bestimmter Voraussetzungen werden die ersten 24 Monate (bei Geburten ab 1.1.1992 sogar **36 Monate**) nach der Geburt eines Kindes als **Kindererziehungszeiten** (Pflichtbeitragszeit) angerechnet.

Ferner ist die Erziehung eines Kindes bis zu dessen vollendetem **zehnten** Lebensjahr bei einem Elternteil eine **Berücksichtigungszeit**, soweit die Voraussetzungen, die für die Anrechnung einer Kindererziehungszeit maßgebend sind, auch in dieser Zeit vorliegen. Für Zeiten einer mehr als geringfügig ausgeübten selbstständigen Tätigkeit gilt dies nur, soweit diese Zeiten auch Pflichtbeitragszeiten sind.

The period taken into account has an impact not only on the fulfilment of the qualifying conditions for a pension (the completion of the qualifying period of 35 or 45 years), but also on the evaluation of non-contributory periods and contribution-reduced periods in the German pension calculation. If they coincide with periods taken into account or periods of care of another child in need of care, this may lead to an increase of the pension.

Periods of child-raising are basically **credited to the parent who has mainly brought up the child**. An important criterion is therefore whether employment has been carried out while the child was being raised.

As periods of child-raising can basically only be credited if the child-raising took place in Germany or, in the case of expelled persons, in their countries of origin, please be sure to indicate in any case the place and country in which the child was born and brought up.

Item 4 (Parent)

Periods of child-raising and periods taken into account can be assigned only to **one** parent for the same period.

Item 5 (German compulsory contributions)

A period of child-raising which took place outside Germany may also be recognized if you stayed with the child in the same state and **German** compulsory contributions were paid for you, your spouse or registered civil partner immediately before the childbirth or during the upbringing.

Part H (Further information on other claims)

Item 1 (Philippine or foreign pension)

If you have already applied for a pension from the Philippines or another foreign statutory pension insurance, or if you already receive one, please specify this. In this case the application procedure does not have to be initiated there.

Item 2 (German survivor's pension)

If you have applied for a survivor's pension from the German statutory pension insurance, or if you receive one, please specify this. In this case we may contact the pension insurance agency in question.

Item 3 (German or foreign accident pension)

If you have applied for an accident pension from the German, the Philippines or another foreign statutory accident insurance, if you receive one or if you have received a settlement, please specify this. We may then contact the accident insurance agency.

Part I (Declaration)

In this part of the application your attention is drawn to obligations in connection with your pension application.

Die Berücksichtigungszeit hat sowohl Einfluss auf die Erfüllung der Anspruchsvoraussetzungen für eine Rente (Erfüllung der Wartezeit von 35 oder 45 Jahren) als auch für die Bewertung beitragsfreier und beitragsgeminderter Zeiten in der deutschen Rentenberechnung. Treffen sie mit Berücksichtigungszeiten oder Zeiten der Pflege eines pflegebedürftigen anderen Kindes zusammen, kann sich dies rentensteigernd auswirken.

Die Erziehungszeiten werden grundsätzlich **dem Elternteil angerechnet, der das Kind überwiegend erzogen hat**. Dabei ist wesentliches Kriterium, ob neben der Erziehung eine Erwerbstätigkeit ausgeübt wurde.

Da die Anrechnung von Kindererziehungszeiten grundsätzlich nur möglich ist, wenn die Erziehung in Deutschland bzw. bei Vertriebenen in den Herkunftsländern erfolgte, geben Sie bitte in jedem Fall den Ort und den Staat an, in dem das Kind geboren und erzogen wurde.

Punkt 4 (Elternteil)

Kindererziehungszeiten und Berücksichtigungszeiten können für denselben Zeitraum jeweils nur **einem** Elternteil zugeordnet werden.

Punkt 5 (Deutsche Pflichtbeiträge)

Erfolgte die Kindererziehungszeit außerhalb Deutschlands, ist eine Anerkennung ggf. auch möglich, wenn Sie sich mit dem Kind in demselben Staat aufgehalten haben und für Sie, Ihren Ehegatten oder Eingetragenen Lebenspartner unmittelbar vor der Geburt oder während der Erziehung **deutsche** Pflichtbeiträge vorhanden sind.

Teil H (Weitere Angaben zu sonstigen Ansprüchen)

Punkt 1 (Philippinische oder ausländische Rente)

Sofern Sie bereits eine Rente aus der philippinischen oder einer anderen ausländischen gesetzlichen Rentenversicherung beantragt haben oder beziehen, geben Sie dies bitte an. In diesem Fall muss dann dort kein Antragsverfahren mehr eingeleitet werden.

Punkt 2 (Deutsche Hinterbliebenenrente)

Sofern Sie eine Hinterbliebenenrente aus der deutschen gesetzlichen Rentenversicherung beantragt haben oder beziehen, geben Sie dies bitte an. Wir können dann mit diesem Rentenversicherungsträger Kontakt aufnehmen.

Punkt 3 (Deutsche oder ausländische Unfallrente)

Sofern Sie eine Unfallrente aus der deutschen, der philippinischen oder einer anderen ausländischen gesetzlichen Unfallversicherung beantragt haben, beziehen oder eine Abfindung erhalten haben, geben Sie dies bitte an. Wir können dann mit dem Unfallversicherungsträger Kontakt aufnehmen.

Teil I (Erklärung)

In diesem Teil des Antrages werden Sie auf Pflichten im Zusammenhang mit Ihrem Rentenanspruch hingewiesen.

Your signature confirms that you have been informed of these matters. Furthermore, with your signature you release third parties from the duty to preserve medical confidentiality. This is intended in your interest to avoid double examinations as far as possible. Your German pension insurance agency regularly evaluates only documents of a very recent date which are very likely to contain relevant information and which are necessary for the pension insurance agency in order to fulfill its statutory task - namely to examine reduced performance capacity in order to establish a disability.

We would also like to inform you that data which has been obtained in conjunction with a medical report required for the pension you have applied for can be made available to the SSS/GSIS.

Part J (Confirmation by the branch-office)

In this part of the application you may have the date of application, personal data and information on the children certified by the branch office of the SSS/GSIS.

Part K (Information on a disability pension)

Please fill out this part only if you apply for a disability pension.

Items 1 and 2

In order to check the medical prerequisites for a disability pension, please indicate whether you are at this time disabled and since when you regard yourself as partially incapacitated. We will then check whether you meet the legal requirements at that time.

Items 3 and 4

Please indicate here whether you have received any earned income from employment or self-employment since the time as of which you regard yourself as partially incapacitated and if so, how much. Please also indicate if you have received a legally prescribed substitute income instead of this. Please provide information on the amount of the monthly gross income used for the calculation of the substitute income.

All financial support provided by the employer by way of wages or continued salary payment or payment for periods after the termination of employment is considered to be payment for work. Items counted as wages are ongoing financial support and similar payments which are made on a voluntary basis or by reason of contractual arrangements.

The recipient of a pension for miners or a disability pension may continue to earn an additional income within the limits of his or her remaining earning capacity. The extent of the additional earnings (that is, gross income from employment or from self-employment and equivalent social benefits such as sickness benefits from foreign sources as well -) is the determining factor on whether the pension is paid in full or only proportionally. The additional earnings can also lead to nonpayment of the pension, regardless of the fact that a disability exists.

Mit Ihrer Unterschrift bestätigen Sie, hiervon Kenntnis genommen zu haben. Des Weiteren entbinden Sie mit Ihrer Unterschrift dritte Stellen von der ärztlichen Schweigepflicht. Dies hat den Zweck, in Ihrem Interesse doppelte Untersuchungen soweit wie möglich zu vermeiden. Ihr deutscher Rentenversicherungsträger wertet regelmäßig nur Unterlagen aus jüngster Zeit aus, die mit großer Wahrscheinlichkeit eine Aussage enthalten, die für die Erfüllung des gesetzlichen Auftrags des Rentenversicherungsträgers nämlich die Leistungsminderung zur Feststellung der Erwerbsminderung zu prüfen - erforderlich sind.

Wir möchten Sie dann noch darüber informieren, dass Daten, die im Zusammenhang mit einem ärztlichen Gutachten wegen der von Ihnen beantragten Rente erhoben wurden, dem SSS/GSIS zur Verfügung gestellt werden können.

Teil J (Bestätigung der örtlichen Filiale)

In diesem Teil des Antrages können Sie von der örtlichen Filiale des SSS/GSIS den Tag der Antragstellung, die Angaben zur Person und zu den Kindern bestätigen lassen.

Teil K (Angaben zur Erwerbsminderung)

Diesen Teil brauchen Sie nur ausfüllen, wenn Sie eine Rente wegen Erwerbsminderung beantragen.

Punkte 1 und 2

Zur Prüfung der medizinischen Voraussetzungen für eine Rente wegen Erwerbsminderung bitten wir Sie anzugeben, ob Sie zurzeit arbeitsunfähig sind und seit wann Sie sich für vermindert erwerbsfähig halten. Wir prüfen dann, ob Sie zu diesem Zeitpunkt die gesetzlichen Voraussetzungen erfüllen.

Punkte 3 und 4

Bitte geben Sie hier an, ob Sie ab dem Zeitpunkt, seit dem Sie sich für vermindert erwerbsfähig halten, Erwerbseinkommen aus Beschäftigungen oder selbständigen Tätigkeiten erzielt haben und wie hoch dies war. Geben Sie bitte auch an, wenn Sie stattdessen ein gesetzlich vorgeschriebenes Ersatzeinkommen erhalten haben. Dabei machen Sie bitte Angaben zur Höhe des monatlichen Bruttoeinkommens, aus dem sich das Ersatzeinkommen errechnet hat.

Als Arbeitsentgelt gelten sämtliche Zuwendungen des Arbeitgebers, die im Wege der Entgelt- oder Gehaltsfortzahlung oder für Zeiten nach Beendigung der Beschäftigung gezahlt werden. Zum Arbeitsentgelt gehören laufende Zuwendungen und ähnliche Beträge, die auf freiwilliger Basis oder auf Grund von vertraglichen Regelungen gezahlt werden.

Der Bezieher einer Rente für Bergleute bzw. wegen Erwerbsminderung darf im Rahmen der ihm verbliebenen Erwerbsfähigkeit noch hinzuverdienen. Die Höhe des Hinzuverdienstes (das sind Bruttoeinkünfte aus einer Beschäftigung oder selbstständigen Tätigkeit sowie gleichgestellte Sozialleistungen wie Krankengeld - auch aus dem Ausland -) ist ausschlaggebend dafür, ob die Rente in voller Höhe oder nur anteilig geleistet wird. Der Hinzuverdienst kann auch dazu führen, dass die Rente nicht gezahlt wird, unbeachtlich der Tatsache, dass dem Grunde nach eine Erwerbsminderung vorliegt.

The recipient of a pension for a complete disability at the highest rate may only earn additional income to a very limited extent. The additional income limit per calendar year for recipients of a pension for a complete reduction in earning capacity is 6,300 EUR gross. The additional income limit per calendar year for recipients of a pension for a partial reduction in earning capacity and miner's pension will be determined individually. The sum of your pension and your additional income may not exceed your income before the start of your pension.

Depending on the amount of your additional income you will receive your full pension or part of your pension. If applicable, your pension will not be paid at all even if your earning capacity is still reduced.

At first the amount of your pension will be established based on an anticipatory consideration (prognosis) of your additional income in the respective calendar year. Later on this prognosis will be compared to your actual income. If applicable, your pension payments will be retroactively corrected. This may result in arrears in your favour, however, you will be obliged to repay any overpaid pension payments. If you agree we withhold a repayable amount of up to 200 EUR from your continuing pension payments. At most half of your pension payments will be withheld.

Items 5 and 6

Please indicate here on the basis of what health impairments you regard yourself as partially incapacitated, and which types of work you are, in your own estimation, still capable of doing. Based on this information we will assess your remaining capacity for work.

Item 7

Please indicate here your learned profession and your last occupation. Based on this information, we will check whether you are still able to carry out an activity.

Item 8

This question is intended to establish whether the disability was caused by third parties or by an accident. In this case an investigation must be carried out to see whether recourse action should be taken against a third party or his/her insurer.

Items 9 and 10

Please indicate here whether and, if applicable, by which doctor or in which hospital you have been treated recently, and please attach medical documents. As far as required, we will include these documents in our examination of the disability. This can have the added advantage of avoiding the repetition of medical examinations.

Der Bezieher einer Rente wegen voller Erwerbsminderung in voller Höhe darf nur in sehr begrenztem Umfang hinzuverdienen. Die kalenderjährliche Hinzuverdienstgrenze für die Rente wegen voller Erwerbsminderung in voller Höhe beträgt 6.300 EUR brutto. Die kalenderjährliche Hinzuverdienstgrenze für die Rente wegen teilweiser Erwerbsminderung und die Rente für Bergleute wird individuell ermittelt. Rente und Hinzuverdienst dürfen insgesamt nicht höher sein, als Ihr Einkommen vor dem Rentenbezug.

Abhängig davon, wie viel Sie hinzuverdienen, wird Ihnen die Rente in voller Höhe oder teilweise gezahlt. Gegebenenfalls wird die Rente gar nicht mehr gezahlt, auch wenn die Erwerbsminderung dem Grunde nach noch vorliegt.

Die Höhe der Rente wird zunächst aufgrund einer vorausschauenden Betrachtung (Prognose) des kalenderjährlichen Hinzuverdienstes festgestellt. Diese Prognose wird später mit dem tatsächlichen Verdienst verglichen. Die Rentenzahlung wird gegebenenfalls rückwirkend korrigiert. Daraus kann sich eine Nachzahlung für Sie ergeben, zu viel gezahlte Beträge müssen Sie jedoch zurückzahlen. Wenn Sie damit einverstanden sind, behalten wir einen zu viel gezahlten Betrag von bis zu 200 EUR von der laufenden Rente ein. Höchstens wird dabei die halbe Rente einbehalten.

Punkte 5 und 6

Bitte geben Sie hier an, auf Grund welcher gesundheitlichen Beeinträchtigungen Sie sich für vermindert erwerbsfähig halten und welche Arbeiten Sie nach Ihrer Einschätzung noch zu verrichten in der Lage sind. Wir prüfen anhand dieser Angaben Ihr noch bestehendes Leistungsvermögen.

Punkt 7

Bitte geben Sie hier Ihren erlernten und den zuletzt ausgeübten Beruf an. Wir prüfen anhand dieser Angaben, ob Sie noch eine Beschäftigung ausüben können.

Punkt 8

Mit dieser Frage soll festgestellt werden, ob die verminderte Erwerbsfähigkeit durch Dritte oder durch einen Unfall verursacht wurde. In diesem Fall muss geprüft werden, ob gegen eine dritte Person oder deren Versicherer Regressforderungen zu stellen sind.

Punkte 9 und 10

Bitte geben Sie hier an, ob und ggf. bei welchem Arzt beziehungsweise in welchem Krankenhaus Sie in der letzten Zeit behandelt wurden und fügen Sie ärztliche Unterlagen bei. Soweit erforderlich, werden wir diese Unterlagen für die Prüfung der verminderten Erwerbsfähigkeit mit heranziehen. Im Übrigen können dadurch doppelte Untersuchungen vermieden werden

ENCLOSURE

Application for an insured person's pension from the old-age insurance scheme for farmers - Alterssicherung der Landwirte (AdL) -

Please only complete this ENCLOSURE if you have paid contributions into an old-age insurance scheme for farmers in Germany as a self-employed farmer or as the spouse of a self-employed farmer.

If you have not paid any contributions into the German statutory pension insurance, please send the enclosure directly to:

Sozialversicherung für Landwirtschaft,
Forsten und Gartenbau
Postfach 10 13 40
34113 Kassel
GERMANY

ANLAGE

Antrag auf Versichertenrente aus der Alterssicherung der Landwirte (AdL)

Bitte diese ANLAGE nur ausfüllen, wenn Sie als selbständiger Landwirt oder als Ehegatte eines selbständigen Landwirts in Deutschland Beiträge zu einer landwirtschaftlichen Alterskasse gezahlt haben.

Sollten Sie keine Beiträge zur deutschen gesetzlichen Rentenversicherung gezahlt haben, ist die Anlage direkt an die:

Sozialversicherung für Landwirtschaft,
Forsten und Gartenbau
Postfach 10 13 40
34113 Kassel
DEUTSCHLAND

zu senden.